

(VkB. Heft 24/2011 Nr. 246 S. 959)

**Nr. 246 Bekanntmachung des Memorandum of Understanding für die Beförderung verpackter gefährlicher Güter mit Ro/Ro-Schiffen in der Ostsee**

Die Staaten Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Lettland, Litauen, Polen und Schweden haben vom 8. bis 9. September 2011 während der 33. Konferenz über das Memorandum of Understanding zur Beförderung verpackter gefährlicher Güter mit Ro/Ro-Schiffen in der Ostsee (MoU) in Klaipeda die Änderungen der Anlagen 1 und 2 des MoU in der Fassung der Konferenz von Kopenhagen vom 15. bis 17. Juni 2004 beschlossen. Diese Änderungen des MoU treten ab dem 1. Januar 2012 in Kraft.

Das MoU wird als Ausnahme gemäß 7.9.1 IMDG-Code fortgeführt.

Die deutsche und die englische Fassung des MoU wird nachfolgend bekannt gemacht. Dabei wird entsprechend dem Verfahren für die Änderung gemäß Anlage 2 zum MoU der gesamte Wortlaut des MoU wiedergegeben, geänderte Textteile, soweit es sich nicht um Anschriften handelt, sind durch Randstriche kenntlich gemacht.

Bonn, den 24. November 2011  
UI 33/3643.30/1-2011

Bundesministerium für Verkehr,  
Bau und Stadtentwicklung  
Im Auftrag  
Gudula Schwan

**Memorandum of Understanding für die Beförderung verpackter gefährlicher Güter mit Ro/Ro-Schiffen in der Ostsee**

**Kopenhagen-Fassung vom 15.–17. Juni 2004**

Im Allgemeinen werden gefährliche Güter mit Seeschiffen nach den Bestimmungen von SOLAS und den Bestimmungen des International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG-Code) befördert. Dieses Memorandum of Understanding (MoU) enthält die auf dem MSC-Rundschreiben 1075 beruhenden Ausnahmen (Anlage 1) für die Beförderung gefährlicher Güter, die unter die Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (RID) oder die Anlagen A und B des Europäischen Übereinkommens über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (ADR) fallen, mit Ro/Ro-Schiffen in der Ostsee. Grundlage für alle Beförderungen ist der IMDG-Code.

Zwischen den Teilnehmerländern wurde Folgendes vereinbart:

- 1) Dieses Memorandum of Understanding (MoU) tritt spätestens am 1. Januar 2005 in Kraft. Es ersetzt das bei der MoU-Tagung in Riga vom 18.–20. Juni 2002 und in Stockholm vom 17.–19. Juni 2003 überarbeitete Memorandum of Understanding.
- 2) Die für Kontrollen in Häfen zuständigen Behörden sollten dafür sorgen, dass bei einem repräsentativen Anteil der Sendungen Kontrollen durchgeführt werden.
- 3) Änderungen an diesem MoU sind nach dem Verfahren in Anlage 2 vorzunehmen.
- 4) Dieses MoU ist so lange gültig, bis es von den Mitgliedstaaten widerrufen wird.

Unterschriften

**Memorandum of Understanding for the Transport of Packaged Dangerous Goods on Ro-Ro Ships in the Baltic Sea**

**Copenhagen 15–17 June 2004 edition**

In general, the transport of dangerous goods by sea shall be effected in accordance with the provisions of SOLAS and of the International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG Code). This Memorandum of Understanding (MoU) lays down the exemptions (Annex 1) based on the MSC Circ. 1075, when transporting dangerous goods covered by the Regulations Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Rail (RID) or Annexes A and B of the European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR) on board ro-ro ships in the Baltic Sea. The IMDG Code shall be the basis for all transport operations.

The following has been agreed between the participating countries

- 1) This Memorandum of Understanding (MoU) shall come into force not later than 1 January, 2005. It shall replace the Memorandum of Understanding revised at the MoU Conference in Riga 18–20 June 2002 and Stockholm 17–19 June 2003.
- 2) The competent authorities in charge of checks in ports should arrange for a representative proportion of checks to be conducted on consignments.
- 3) Amendments to this MoU shall be made in accordance with the procedures in Annex 2.
- 4) This MoU is valid until revoked by the Member States.

Signatures

Anlage 1 in der  
Klaipėda-Fassung |  
8.–9. September 2011

Annex 1  
as amended in Klaipėda |  
8–9 September 2011

## Memorandum of Understanding für die Beförderung verpackter gefährlicher Güter in der Ostsee

## Memorandum of Understanding for the Transport of Packaged Dangerous Goods in the Baltic Sea

### § 1 Geltungsbereich

### Section 1 Application

(1) Abweichend vom IMDG-Code kann diese Regelung auf allen Ro/Ro-Schiffen in der Ostsee einschließlich des Bottnischen und des Finnischen Meerbusens und der Gewässer im Zugang zur Ostsee, im Norden begrenzt durch eine Linie zwischen Skagen und Lysekil, angewendet werden, vorausgesetzt, es werden die nachfolgenden Anforderungen erfüllt.

(1) By derogation from the provisions of the IMDG Code, these provisions may be applied on all ro-ro ships operating within the Baltic Sea proper, the Gulf of Bothnia, the Gulf of Finland and the entrance to the Baltic Sea bounded in the north by the line Skaw-Lysekil provided that the requirements following below are met.

(2) Ro/Ro-Schiffe, für die eine Bescheinigung gemäß § 8 ausgestellt wurde, dürfen gleichzeitig Beförderungseinheiten (Cargo Transport Units – CTUs) mit gefährlichen Gütern befördern, die entweder dem RID/ADR oder dem IMDG-Code entsprechen.

(2) Ro-ro ships having been issued with a Document of Compliance in accordance with Section 8 below may carry, at the same time, cargo transport units (CTUs) which either fulfil the requirements of RID/ADR or of the IMDG Code.

(3) Gefährliche Güter, die entweder die Vorschriften des IMDG-Codes oder des RID oder ADR erfüllen, dürfen zusammen in dieselbe Beförderungseinheit (CTU) geladen werden (siehe § 4).

(3) Dangerous goods, which either fulfil the requirements of the IMDG Code or RID or ADR may be loaded together in the same CTU (see Section 4).

### § 2 Begriffsbestimmungen

### Section 2 Definitions

(1) Die in diesem Memorandum verwendeten Begriffe mit Ausnahme der nachfolgend aufgeführten Begriffe beziehen sich auf den IMDG-Code.

(1) The terms used in this MoU refer to the IMDG Code except those listed below in this section

(2) Schiffseigner bedeutet Unternehmen gemäß der Begriffsbestimmung im ISM-Code.

(2) Shipowner means company as defined in the ISM Code.

(3) An-Deck-Stauung bedeutet die Stauung auf dem Wetterdeck.

(3) On-deck stowage means stowage on the weather deck.

(4) Unter-Deck-Stauung bedeutet die Stauung in einem Laderaum; in einem offenen Ro/Ro-Laderaum, sofern eine zuständige Behörde diesen nicht als Wetterdeck ansieht; und/oder gegebenenfalls in einem geschlossenen Ro/Ro-Laderaum.

(4) Under-deck stowage means stowage in a cargo space; in an open ro-ro cargo space, unless it is considered by a competent authority to be a weather deck; and/or in a closed ro-ro cargo space, as appropriate.

(5) Gebiet mit geringer Wellenhöhe (Low Wave Height Area – LWHA) ist ein Seegebiet, in dem gemäß dem Übereinkommen über die besonderen Stabilitätsanforderungen an Ro/Ro-Fahrgastschiffe, die regelmäßig und planmäßig in der Auslandsfahrt zwischen, nach oder von bestimmten Häfen Nordwesteuropas und der Ostsee verkehren (Stockholm-Übereinkommen) vom 28. Februar 1996, welches am 1. April 1997 in Kraft gesetzt wurde, die kennzeichnende Wellenhöhe von 2,3 m während mehr als 10 % des Jahres nicht überschritten wird (siehe Anhang 1 der Anlage 1). Verkehre in anderen Gebieten können von den betreffenden zuständigen Behörden als LWHA-Verkehre betrachtet werden, sofern die gleiche Sicherheit gewährleistet werden kann.

(5) Low Wave Height Area (LWHA) is a sea area where according to the Agreement concerning specific stability requirements for ro-ro passenger ships undertaking regular scheduled international voyages between or to or from designated ports in North West Europe and the Baltic Sea, 28 February 1996 (Stockholm Agreement), set into effect on 1 April 1997, the significant wave height does not exceed 2.3 metres more than 10 % of the year (see Appendix 1 of Annex 1). Traffic in other areas can be considered as LWHA traffic by the competent authorities concerned if equivalent safety can be assured.

(6) Die zuständigen Behörden im Sinne dieser Regelung sind:

(6) The competent authorities in accordance with these provisions are:

Dänemark      Danish Maritime Authority  
Vermundsgade 38 c  
DK-2100 COPENHAGEN O  
E-Mail: info@dma.dk

Denmark      Danish Maritime Authority  
Vermundsgade 38 c  
DK-2100 COPENHAGEN O  
E-mail: info@dma.dk

Deutschland	Federal Ministry of Transport, Building and Urban Development P.O. Box 20 01 00 D-53170 BONN E-Mail: Ref-UI33@bmvbs.bund.de	Germany	Federal Ministry of Transport, Building and Urban Development P.O. Box 20 01 00 D-53170 BONN E-mail: Ref-UI33@bmvbs.bund.de
Estland	Estonian Maritime Administration Maritime Safety Division Valge 4 EE-11413 Tallinn E-Mail: mot@vta.ee	Estonia	Estonian Maritime Administration Maritime Safety Division Valge 4 EE-11413 Tallinn E-mail: mot@vta.ee
Finnland	Finnish Transport Safety Agency P.O. Box 320 FI-00101 HELSINKI E-Mail: kirjaamo@trafi.fi	Finland	Finnish Transport Safety Agency P.O. Box 320 FI-00101 HELSINKI E-mail: kirjaamo@trafi.fi
Lettland	Maritime Administration of Latvia 5 Trijádibas str. LV-1048 RIGA E-Mail: lja@lja.lv	Latvia	Maritime Administration of Latvia 5 Trijádibas str. LV-1048 RIGA E-mail: lja@lja.lv
Litauen	Lithuanian Maritime Safety Administration J. Janonio str. 24 LT-92251 KLAIPEDA E-Mail: msa@msa.lt	Lithuania	Lithuanian Maritime Safety Administration J. Janonio str. 24 LT-92251 KLAIPEDA E-mail: msa@msa.lt
Polen	Ministry of Infrastructure Ul. Chalubinskiego 4/6 PL-00928 WARSAW E-Mail: info@mi.gov.pl	Poland	Ministry of Infrastructure Ul. Chalubinskiego 4/6 PL-00928 WARSAW E-mail: info@mi.gov.pl
Schweden	Swedish Transport Agency Box 653 SE-601 15 Norrköping E-Mail: kontakt@transportstyrelsen.se	Sweden	Swedish Transport Agency Box 653 SE-601 15 Norrköping E-mail: kontakt@transportstyrelsen.se

### § 3 Beförderung gefährlicher Güter

(1) Gefährliche Güter, die nach den Bestimmungen des RID, ADR oder IMDG-Codes klassifiziert, gepackt, beschriftet, gekennzeichnet, dokumentiert und in oder auf eine Beförderungseinheit (CTU) oder Ladeeinheit zusammengepackt sind, dürfen nach den Vorschriften dieses MoU befördert werden.

(2) Die Anwendung der Verpackungsanweisung R001 oder des Abschnitts 4.1.4 des ADR oder RID ist nur bei LWHA-Verkehren erlaubt.

(3) Tanks müssen entweder Kapitel 4.2 des ADR/RID/IMDG-Codes in der jeweils geltenden Fassung oder Kapitel 4.3 des ADR/RID in der jeweils geltenden Fassung entsprechen. Die Beförderung von Tanks mit offenen Lüftungseinrichtungen ist auf Ro/Ro-Schiffen nicht zulässig.

(4) Schüttgut-Container müssen Kapitel 7.3 des ADR/RID in der jeweils geltenden Fassung oder Kapitel 4.3 des IMDG-Codes in der jeweils geltenden Fassung entsprechen. Für Stoffe der Klasse 4.3 dürfen nur geschlossene Beförderungseinheiten verwendet werden.

(5) In geschlossenen oder bedeckten Beförderungseinheiten geladene Fahrzeuge (UN 3166 oder 3171) dürfen unter der Voraussetzung befördert werden, dass der Versender oder sein Vertreter den Schiffsführer über die Anwesenheit des Fahrzeugs in Kenntnis setzt.

### Section 3 Transport of dangerous goods

(1) Dangerous goods that are classified, packaged, marked, labelled, documented and loaded together on or in a CTU or unit load in accordance with the requirements of RID, ADR or the IMDG Code may be transported in accordance with the provisions of this MoU.

(2) The application of packing instruction R001 or section 4.1.4 of ADR or RID is allowed only for the traffic in LWHA.

(3) Tanks shall either comply with chapter 4.2 ADR/RID/IMDG Code, as amended, or comply with chapter 4.3 ADR/RID, as amended. Tanks with open venting devices should not be permitted for transport on board of ro-ro ships.

(4) Bulk containers shall comply with chapter 7.3 ADR/RID, as amended, or 4.3 of the IMDG Code, as amended. For substances of class 4.3 only closed CTUs shall be used.

(5) Vehicles (UN 3166 or 3171) loaded in a closed or sheeted CTU may be carried provided that the consignor or his representative informs the master about the presence of the vehicle.

#### § 4 Beladung und Plakatierung von Beförderungseinheiten (CTUs)

(1) Versandstücke (Verpackungen, Großverpackungen oder IBCs) mit gefährlichen Gütern müssen in den Beförderungseinheiten (CTUs) gemäß den Vorschriften des IMDG-Codes voneinander getrennt werden. Versandstücke, bei denen der Trenngrad 1 oder 2 nach der Tabelle 7.2.1.16 des IMDG-Codes erforderlich ist, dürfen bei LWHA-Verkehren in derselben Beförderungseinheit (CTU) zusammengepackt werden. Unterabschnitt 7.5.2.2 Fußnote a) des RID/ADR kann auf LWHA-Verkehre angewendet werden.

(2) Stoffe und Gegenstände, die der Klasse 1 zugeordnet oder mit einem Kennzeichen der Klasse 1 als Zusatzgefahr versehen sind, müssen gemäß dem ADR/RID oder dem IMDG-Code geladen und getrennt werden.

(3) Plakatierung und Beschriftung von Beförderungseinheiten (CTUs) mit gefährlichen Gütern müssen gemäß den Vorschriften des IMDG-Codes oder des RID/ADR erfolgen (siehe § 5). Beförderungseinheiten (CTUs) mit Meeresschadstoffen müssen mit dem Kennzeichen für Meeresschadstoffe gemäß dem IMDG-Code versehen werden, sofern sie nicht gemäß Abschnitt 5.3.6 RID/ADR gekennzeichnet sind.

#### § 5 Beförderung von Beförderungseinheiten (CTUs)

Beförderungseinheiten (CTUs) mit gefährlichen Gütern dürfen nach Maßgabe der folgenden Bestimmungen auf Ro/Ro-Schiffen befördert werden:

(1) Für jede Beförderungseinheit (CTU) mit gefährlichen Gütern muss ein Container-/Fahrzeugpackzertifikat (CTU-Packzertifikat) ausgestellt werden. Das Muster des CTU-Packzertifikates muss den Richtlinien der IMO/ILO/UN ECE – Richtlinien für das Packen von Beförderungseinheiten (CTUs)<sup>1)</sup> – nach § 9 Absatz 2 entsprechen. Bei gemischten Ladungen muss bei LWHA-Verkehren in dem Packzertifikat vermerkt sein, dass das Zusammenladeverbot gemäß § 4 Absatz 1 Satz 2 eingehalten worden ist. In diesem Fall muss das Packzertifikat die Erklärung enthalten: „Zusammengepackt gemäß MoU“.

(2) Werden gefährliche Güter nach Kapitel 3.4 und/oder 3.5 des RID oder ADR befördert, so muss der Versender oder sein Vertreter dem Schiffsführer Folgendes mitteilen: „Gefährliche Güter der Klasse(n) ... in begrenzten und/oder freigestellten Mengen“.

Werden gefährliche Güter gemäß den Absätzen 1.1.3.1 b)–f) oder gemäß den Absätzen 1.1.3.2 a)–c) oder e) oder aber gemäß Unterabschnitt 1.1.3.4.1 des RID/ADR befördert, so muss der Versender oder sein Vertreter, sofern diese gefährlichen Güter nicht unter die Freistellungsregelung des IMDG-Code fallen, den Schiffsführer davon in Kenntnis setzen, dass diese Vorschriften angewendet werden.

<sup>1)</sup> Siehe IMDG-Code, 5.4.2 und Ergänzungsband, 4.4.2.

#### Section 4 Loading and placarding of CTUs

(1) Packages (packagings, large packagings or IBCs) containing dangerous goods shall be segregated from each other within CTUs in accordance with the provisions of the IMDG Code. For traffic in LWHA packages with segregation categories 1 and 2 of table 7.2.1.16 of the IMDG Code may be loaded together in the same CTU. Paragraph 7.5.2.2 Note a of RID/ADR may be used for traffic in LWHA.

(2) Substances and articles assigned to class 1 or bearing a label of class 1 as subsidiary risk, shall be loaded and segregated in accordance with ADR/RID or the IMDG Code.

(3) Placarding and marking of CTUs containing dangerous goods shall be in accordance with the provisions of the IMDG Code or RID/ADR, see Section 5.

CTUs containing Marine Pollutants have to be marked according to the IMDG Code, if they are not marked according to section 5.3.6 of RID/ADR.

#### Section 5 Transport of CTUs

CTUs containing dangerous goods may be carried on ro-ro ships in accordance with the following provisions:

(1) A container/vehicle packing certificate (CTU packing certificate) shall be issued for each CTU containing dangerous goods. The model CTU packing certificate shall comply with the IMO/ILO/UN ECE Guidelines<sup>1</sup> for packing of Cargo Transport Units (CTUs) referred to in Section 9 (2). For mixed loading for traffic in LWHA, the packing certificate shall state that any prohibition of mixed loading as specified in Section 4 (1) sentence 2, has been complied with. In that case the following has to be stated in the packing certificate: “Packed together according to the MoU”.

(2) When dangerous goods are transported in accordance with chapter 3.4 and/or 3.5 of RID or ADR the consignor or his representative shall provide the master with the following information: “Dangerous goods in limited and/or in excepted quantities of class(es)...”.

When dangerous goods are transported in accordance with paragraphs 1.1.3.1 (b) – (f) or 1.1.3.2 (a) – (c) or (e) or 1.1.3.4.1 of RID /ADR, unless exempted by the IMDG Code, the consignor or his representative shall inform the master that these paragraphs are used.

<sup>1</sup> See IMDG Code, 5.4.2 and Supplement, 4.4.2.

(3) Die in Unterabschnitt 1.1.3.4.2 des RID/ADR und Unterabschnitt 1.1.3.6 des ADR genannten Beförderungseinheiten (CTUs) müssen ab dem Zeitpunkt ihrer Abfertigung in der Hafenanlage und während der Seereise auf zwei gegenüberliegenden Seiten mit einer neutralen orangefarbenen Tafel versehen sein, es sei denn, sie sind gemäß Kapitel 3.4 RID/ADR gekennzeichnet. Für das Anbringen dieser Tafeln ist derjenige zuständig, der die Beförderungseinheit (CTU) für die Verladung auf das Ro/Ro-Schiff bereitstellt.

(4) Entspricht die Plakatierung und Kennzeichnung von Anhängern ohne Kraftfahrzeug nicht den Bestimmungen des IMDG-Codes, müssen die Anhänger ab dem Zeitpunkt ihrer Abfertigung in der Hafenanlage und während der Seereise auf gegenüberliegenden Seiten mit einer neutralen orangefarbenen Tafel versehen sein. Für das Anbringen dieser Tafeln ist derjenige zuständig, der den Anhänger für die Verladung auf das Ro/Ro-Schiff bereitstellt.

(5) Orangefarbene Tafeln, wie in § 5 Absatz 3 und 4 aufgeführt, bezeichnet Tafeln gemäß Abschnitt 5.3.2 RID/ADR.

Tafeln, die nur im MoU vorgeschrieben sind, müssen deutlich sichtbar sein und hinsichtlich Größe und Farbe den Bestimmungen in Absatz 5.3.2.2.1 RID/ADR entsprechen. Diese Tafeln können durch eine Selbstklebefolie, einen Farbanstrich oder jedes andere gleichwertige Verfahren ersetzt werden.

(3) CTUs as referred to in 1.1.3.4.2 RID/ADR and 1.1.3.6 ADR shall display on two opposite sides a neutral orange-coloured plate from the time they have been checked in at the port facility and during the voyage, unless they are marked according to chapter 3.4 RID/ADR. The responsibility for fitting such plates shall rest with the person actually placing the CTU ready for loading on board the ro-ro ship.

(4) When the placarding and marking of trailers without a motor vehicle is not in accordance with the provisions of the IMDG Code, the trailers shall display, on two opposite sides a neutral orange-coloured plate, from the time they have been checked in at the port facility and during the voyage. The responsibility for fitting such plates shall rest with the person actually placing the trailer ready for loading on board the ro-ro ship.

(5) Orange-coloured plates mentioned in 5 (3) and 5 (4) means plates conforming to RID/ADR 5.3.2.

Plates required only in the MoU shall be clearly visible and conform to RID/ADR 5.3.2.2.1 regarding size and colour. These plates may be replaced by self-adhesive sheets, by paint or by any other equivalent process.

## § 6

### Stauung und Trennung

(1) Die Beförderungseinheiten (CTUs) müssen gemäß den Vorschriften des IMDG-Codes getrennt werden, es sei denn, dass bei LWHA-Verkehren für die Trenngrade 1 und 2 nach der Tabelle 7.2.4.2 des IMDG-Codes eine Trennung nicht erforderlich ist.

(2) Die Stauung und Trennung der Klasse 1 muss dem IMDG-Code und der Bescheinigung (SOLAS 1974, II-2/19) entsprechen.

(3) Für die Stauung von Beförderungseinheiten (CTUs) mit gefährlichen Gütern gilt die folgende Tabelle:

#### Stautabelle für Beförderungseinheiten (CTUs) mit verpackten gefährlichen Gütern der Klassen 2 bis 9

**Bemerkung:** Die Stauung muss außerdem der Bescheinigung (SOLAS 1974, II-2/19) oder der Eignungsbescheinigung nach § 8 des MoU entsprechen.

## Section 6

### Stowage and segregation between CTUs

(1) Segregation between CTUs shall be in accordance with the provisions of the IMDG Code, except that for LWHA traffic no separation is required for segregation categories 1 and 2 in table 7.2.4.2 of the IMDG Code.

(2) Stowage and segregation of class 1 shall be in accordance with the IMDG Code and the Document of Compliance (SOLAS 1974, II-2/19).

(3) The following table shall apply to the stowage of CTU containing dangerous goods:

#### Stowage table for CTUs containing packaged dangerous goods of classes 2 to 9

**Note:** Stowage shall also be in accordance with the Document of Compliance (SOLAS 1974, II-2/19) or the Letter of Compliance referred to in Section 8 of the MoU.

Beschreibung und Klasse gemäß IMDG-Code/RID/ADR		Frachtschiffe oder Fahrgastschiffe mit nicht mehr als 25 Fahrgästen oder einem Fahrgast je 3 m Gesamtschiffslänge <sup>4)</sup>		Sonstige Fahrgastschiffe	
Beschreibung	Klasse	An Deck	Unter Deck	An Deck	Unter Deck
Gase - entzündbare Gase - nicht entzündbare, nicht giftige Gase - giftige Gase	2				
	2.1	erlaubt	verboten	verboten	verboten
	2.2	erlaubt	erlaubt <sup>3)</sup>	erlaubt <sup>3)</sup>	erlaubt <sup>3)</sup>
	2.3	erlaubt	verboten	verboten	verboten
Entzündbare flüssige Stoffe - Verpackungsgruppe I oder II - Verpackungsgruppe III	3	erlaubt	erlaubt	erlaubt	verboten
		erlaubt	erlaubt	erlaubt	erlaubt
Entzündbare feste Stoffe - UN 1944, 1945, 2254, 2623 - sonstige UN-Nummern	4.1 <sup>2)</sup>	erlaubt	erlaubt	erlaubt	erlaubt
		erlaubt	verboten	erlaubt	verboten
Selbstentzündliche Stoffe	4.2	erlaubt	verboten	erlaubt	verboten
Stoffe, die in Berührung mit Wasser brennbare Gase entwickeln	4.3	erlaubt <sup>1)</sup>	verboten	erlaubt <sup>1)</sup>	verboten
Entzündend (oxidierend) wirkende Stoffe	5.1	erlaubt	erlaubt	erlaubt	verboten
Organische Peroxide	5.2 <sup>2)</sup>	erlaubt	verboten	verboten	verboten
Giftige Stoffe - Verpackungsgruppe I oder II - Verpackungsgruppe III	6.1	erlaubt	verboten	erlaubt	verboten
		erlaubt	erlaubt	erlaubt	erlaubt
Ansteckungsgefährliche Stoffe	6.2	erlaubt	erlaubt	verboten	verboten

Description and class as specified in IMDG Code/RID/ADR		Cargo ships or passenger ships carrying either not more than 25 passengers or 1 passenger per 3 metres of overall length <sup>4)</sup>		Other passenger ships	
Description	Class	On deck	Under deck	On deck	Under deck
Gases	2				
- flammable gases.	2.1	Permitted	Prohibited	Prohibited	Prohibited
- non-flammable non-toxic gases.	2.2	Permitted	Permitted <sup>3)</sup>	Permitted <sup>3)</sup>	Permitted <sup>3)</sup>
- toxic gases	2.3	Permitted	Prohibited	Prohibited	Prohibited
Flammable liquids	3				
- packing group I or II		Permitted	Permitted	Permitted	Prohibited
- packing group III		Permitted	Permitted	Permitted	Permitted
Flammable solids	4.1 <sup>2)</sup>				
- UN No.1944, 1945, 2254, 2623		Permitted	Permitted	Permitted	Permitted
- other UN numbers		Permitted	Prohibited	Permitted	Prohibited
Substances liable to spontaneous combustion	4.2	Permitted	Prohibited	Permitted	Prohibited
Substances which give off flammable gases in contact with water	4.3	Permitted <sup>1)</sup>	Prohibited	Permitted <sup>1)</sup>	Prohibited
Oxidizing substances	5.1	Permitted	Permitted	Permitted	Prohibited
Organic peroxides	5.2 <sup>2)</sup>	Permitted	Prohibited	Prohibited	Prohibited
Toxic substances	6.1				
- packing group I or II		Permitted	Prohibited	Permitted	Prohibited
- packing group III		Permitted	Permitted	Permitted	Permitted
Infectious substances	6.2	Permitted	Permitted	Prohibited	Prohibited

Beschreibung und Klasse gemäß IMDG-Code/RID/ADR		Frachtschiffe oder Fahrgastschiffe mit nicht mehr als 25 Fahrgästen oder einem Fahrgast je 3 m Gesamtschiffslänge*)		Sonstige Fahrgastschiffe	
Beschreibung	Klasse	An Deck	Unter Deck	An Deck	Unter Deck
Radioaktive Stoffe	7	erlaubt	erlaubt	erlaubt	erlaubt
Ätzende Stoffe - Verpackungsgruppe I oder II - Flüssige Stoffe der Verpackungsgruppe III - Feste Stoffe der Verpackungsgruppe III	8	erlaubt	verboten	verboten	verboten
		erlaubt	erlaubt	erlaubt	verboten
		erlaubt	erlaubt	erlaubt	erlaubt
Verschiedene gefährliche Stoffe und Gegenstände	9	erlaubt	erlaubt	erlaubt	erlaubt

- 1) Die Beförderung von Aluminiumferrosilicium-Pulver der UN-Nummer 1395, Aluminiumsilicium-Pulver, nicht überzogen, der UN-Nummer 1398, Calciumsilicid der UN-Nummer 1405 und Ferrosilicium der UN-Nummer 1408 in Bulkverpackungen, Containern, Straßenfahrzeugen oder Eisenbahnwagen, Tankcontainern oder abnehmbaren Tanks ist nur erlaubt, wenn den Beförderungspapieren eine Bescheinigung beigelegt wird, aus der hervorgeht, dass das Material unter Abdeckung, aber im Freien gelagert wurde, und dass die Korngröße dem gelagerten Material entspricht.
- 2) Bei der Stauung dieser Stoffe muss zusätzlich zu den Vorschriften des ADR auch Kapitel 7.7 des IMDG-Codes beachtet werden.
- 3) Tiefgekühlt verflüssigte Gase des ADR oder der Staukategorie D des IMDG-Codes sind verboten.
- \*) Für die Zwecke dieses MoU kann die Gesamtzahl der Fahrgäste auf höchstens eine Person je 1 m Gesamtschiffslänge erweitert werden.

Bemerkungen zur Tabelle:

- A: Wenn die Stauung eines gefährlichen Gutes in einer Beförderungseinheit (CTU) mit einer gemischten Ladung gefährlicher Güter nach dieser Tabelle verboten ist, dann gilt dieses Verbot für die gesamte Beförderungseinheit (CTU) in dieser Abteilung.
- B: Stoffe, die den Sondervorschriften SP 349, 350, 351, 352, 353 oder 900 des IMDG-Codes zugeordnet wurden, sind verboten.

Description and class as specified in IMDG Code/RID/ADR		Cargo ships or passenger ships carrying either not more than 25 passengers or 1 passenger per 3 metres of overall length*)		Other passenger ships	
Description	Class	On deck	Under deck	On deck	Under deck
Radioactive material	7	Permitted	Permitted	Permitted	Permitted
Corrosive substances - packing group I or II - liquids packing group III - solids packing group III	8	Permitted	Prohibited	Prohibited	Prohibited
		Permitted	Permitted	Permitted	Prohibited
		Permitted	Permitted	Permitted	Permitted
Miscellaneous dangerous substances and articles	9	Permitted	Permitted	Permitted	Permitted

- 1) The carriage of Aluminium ferrosilicon powder of UN number 1395, Aluminium silicon powder, uncoated of UN number 1398, Calcium silicide of UN number 1405 and Ferrosilicon of UN number 1408 when transported in bulk packagings, in containers, road vehicles or rail wagons, tank containers or demountable tanks is allowed only when accompanied by a certificate stating that the material was stored under cover, but in the open air, and that the particle size is representative of the material stored.
- 2) For the stowage of these substances, chapter 7.7 of the IMDG Code shall be complied with in addition to the provisions of ADR.
- 3) Refrigerated gases of ADR or of stowage category "D" of the IMDG Code are prohibited.
- \*) For the purpose of the MoU the total number of passengers may be extended to not more than 1 person per 1 metre of the overall length of the ship.

Notes pertaining to this table:

- A: If the stowage of dangerous goods is prohibited according to this table for one item contained in a CTU loaded with mixed dangerous goods, this prohibition applies to the whole unit within that compartment.
- B: Substances assigned to special provisions SP 349, 350, 351, 352, 353 or 900 of the IMDG Code are prohibited.

C: Wenn die Stauung eines gefährlichen Gutes nach dieser Tabelle verboten oder in dieser nicht erfasst ist, nach dem IMDG-Code jedoch erlaubt ist, dann dürfen stattdessen die Stauvorschriften des IMDG-Codes angewendet werden.

C: If the stowage of dangerous goods is prohibited according to or not covered by this table, but is permitted under the provisions of the IMDG Code, the stowage requirements of the IMDG Code may be applied instead.

### § 7

#### Zusätzliche Pflichten des Versenders

(1) Der Versender muss sicherstellen, dass zusätzlich zu den nach RID/ADR erforderlichen Angaben die gefährlichen Güter in der Dokumentation, sofern zutreffend, als „MEERESSCHADSTOFF“ gekennzeichnet sind.

(2) Sollen flüssige gefährliche Güter befördert werden, deren Flammpunkt bei 60°C oder darunter liegt (in °C; geschlossener Tiegel), so sollte der Flammpunktbereich gemäß der entsprechenden Verpackungsgruppe angegeben werden. Bei Stoffen, die unter UN 1133, 1139, 1169, 1197, 1210, 1263, 1266, 1286, 1287, 1306, 1866, 1993 oder 1999 befördert werden sollen, ist anzugeben, ob der Flammpunkt unter 23°C liegt, und die Ladung ist dementsprechend zu stauen.

### § 8

#### Anforderungen an Schiffe

(1) Die Schiffe müssen hinsichtlich Bau und Ausrüstung den Bestimmungen der Regel II-2/54 von SOLAS 74 in der jeweils geltenden Fassung entsprechen. Bei Schiffen, die an oder nach dem 1. Juli 2002 gebaut wurden, ist die Regel II-2/19 von SOLAS 74 in der jeweils geltenden Fassung anzuwenden. Die Bescheinigung muss Angaben darüber enthalten, welche Klassen gefährlicher Güter in den einzelnen Laderäumen des Schiffes gestaut werden dürfen.

(2) Schiffe, die vor dem 1. September 1984 gebaut wurden und bereits über eine Eignungsbescheinigung verfügen, dürfen weiterhin gefährliche Güter gemäß den zum Zeitpunkt der Ausstellung der Eignungsbescheinigung geltenden Bestimmungen befördern. Diese Schiffe müssen jedoch die Anforderungen des Kapitels 7.4 des IMDG-Codes erfüllen.

(3) Eine gemäß MoU ausgestellte Eignungsbescheinigung gilt der Zustimmung gemäß 7.4.5.7 des IMDG-Codes als gleichwertig.

### § 9

#### Sonstige Vorschriften

(1) Während der Seereise müssen die Beförderungseinheiten (CTUs) mit gefährlichen Gütern gemäß den Anforderungen des Ladungssicherungshandbuchs, wie es von der Verwaltung anerkannt wurde, gesichert sein. Soweit wie möglich, muss die IMO-Entscheidung A.581 (1 4) vom 20. November 1985 beachtet werden. Beförderungseinheiten (CTUs) ohne Befestigungsvorrichtungen dürfen nicht zur Beförderung nach den Vorschriften dieses MoU aufgegeben werden.

(2) Die Richtlinien der IMO/ILO/UN ECE – Richtlinien für das Packen von Beförderungseinheiten (CTUs) – müssen bei allen Beförderungseinheiten beachtet werden.

(3) An Bord der Ro/Ro-Schiffe müssen die aktuellen Fassungen folgender Vorschriften vorhanden sein:

a) International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG-Code),

### Section 7

#### Additional duties for the consignors

(1) The consignor shall ensure that, in addition to the information required by the provisions of RID/ADR, the dangerous goods are identified within the documentation as „MARINE POLLUTANT“, if applicable.

(2) If liquid dangerous goods to be transported having a flashpoint of 60°C or below (closed cup (c.c.)), the flashpoint range in accordance with the relevant packing group should be indicated. For substances to be transported under UN No 1133, 1139, 1169, 1197, 1210, 1263, 1266, 1286, 1287, 1306, 1866, 1993 or 1999 it shall be indicated if the flashpoint is below 23°C and cargo shall be stowed accordingly.

### Section 8

#### Requirements applicable to ships

(1) Ships shall, with regard to design and equipment, fulfil the requirements of regulation II-2/54 of SOLAS 74, as amended. For ships constructed on or after 1 July 2002 regulation II-2/19 SOLAS 74, as amended, shall be applicable. The Document of Compliance shall include information specifying the classes of dangerous goods, which may be stowed in the individual cargo spaces of the ship.

(2) Ships constructed before 1 September 1984 already provided with a letter of compliance may continue to transport dangerous goods in accordance with the requirements applicable at the time, when the letter of compliance was issued. However, these ships shall comply with the requirements of chapter 7.4 of the IMDG Code.

(3) A Letter of Compliance issued in accordance with the MoU is considered to be equivalent as being specified in 7.4.5.7 of the IMDG Code.

### Section 9

#### Additional requirements

(1) During the voyage, CTUs containing dangerous goods shall be secured in compliance with the Cargo Securing Manual approved by the Administration. As far as practicable, IMO Resolution A.581(14) of 20 November 1985 shall be observed. CTUs without facilities for lashing may not be offered for transport under the provisions of this MoU.

(2) The IMO/ILO/UN ECE Guidelines for Packing of Cargo Transport Units (CTUs) shall be observed for all cargo transport units.

(3) Ro-ro vessels shall have on board current versions of:

a) the International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG Code);



- b) Unfallmaßnahmen für Schiffe, die gefährliche Güter befördern (EmS),
- c) Leitfaden für medizinische Erste-Hilfe-Maßnahmen bei Unfällen mit gefährlichen Gütern (MFAG),
- d) je nach Verkehrsträger: die geltende Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (RID) oder die geltenden Anlagen A und B des Europäischen Übereinkommens über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (ADR).
- (4) Die Schiffseigner müssen sicherstellen, dass die von ihnen ernannten Personen, die bei der Beförderung von Beförderungseinheiten (CTUs) nach den Bestimmungen dieses MoU eingesetzt werden, durch wiederholte Schulungen mit der Anwendung der betreffenden Regelungen insbesondere des ADR und des RID vertraut gemacht werden. Sie müssen sicherstellen, dass diese Personen ein Zeugnis mit der Bestätigung erhalten, dass sie an Schulungen teilgenommen haben und dass ihnen die entsprechenden Kenntnisse vermittelt wurden.
- (5) Die zuständigen Behörden können Ausnahmen für die Dauer von höchstens einem Jahr zulassen, wenn eine vergleichbare Sicherheit gegeben ist. Über die Ausnahmen sind die MoU-Mitgliedstaaten in Kenntnis zu setzen.
- (6) Die zuständigen Behörden nach § 2 sollten dafür sorgen, dass bei einem repräsentativen Anteil der Sendungen Kontrollen unter Verwendung von Kontrolllisten durchgeführt werden (Anhang 2).
- (7) Anzahl und Ergebnisse der Kontrollen sind auf den Tagungen zum MoU vorzulegen und den betreffenden zuständigen Behörden zuzuleiten.
- b) the Emergency Procedures for Ships Carrying Dangerous Goods (EmS);
- c) the Medical First Aid Guide for Use in Accidents Involving Dangerous Goods (MFAG);
- d) the applicable Regulations Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Rail (RID) or Annexes A and B of the European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR), as appropriate to the mode of transport.
- (4) Shipowners shall ensure that the persons they appoint and who are involved in the transport of CTUs under the provisions of the present MoU are made familiar, through repeated training, with the application of the relevant provisions, in particular, with those of ADR or RID. They shall ensure that the persons involved will be issued with a certificate stating that they have been trained and informed accordingly.
- (5) The competent authorities concerned may grant exemptions for a period of not more than 1 year, provided an equivalent level of safety is maintained. The MoU Member States shall be notified of such exemptions.
- (6) The competent authorities as listed in Section 2 above should arrange for a representative proportion of checks to be conducted on consignments using a checklist (Appendix 2).
- (7) The number and results of checks shall be presented at the MoU meetings and circulated to the competent authorities concerned.

### **§ 10 Übergangsregelungen**

Auf Frachtschiffen und Fahrgastschiffen mit nicht mehr als einem Fahrgast je 1 m Schiffslänge dürfen Beförderungseinheiten (CTUs) unter Deck gestaut werden unter Anwendung der Genehmigung der zuständigen Behörde, die eine solche Stauung bis zum 31. Dezember 2002 zugelassen hat. In diesem Deck müssen die CTUs gemäß den Vorschriften nach 7.2.4.2 des IMDG-Codes (Trenntabelle für Beförderungseinheiten auf Ro/Ro-Schiffen) getrennt werden.

### **§ 11 Inkrafttreten**

- (1) Diese Änderung des Memorandum of Understanding tritt spätestens am 1. Januar 2012 in Kraft.
- (2) Der deutsche und der englische Wortlaut dieser Änderung des Memorandum of Understanding sind gleichermaßen verbindlich.

### **Section 10 Transitional Regulations**

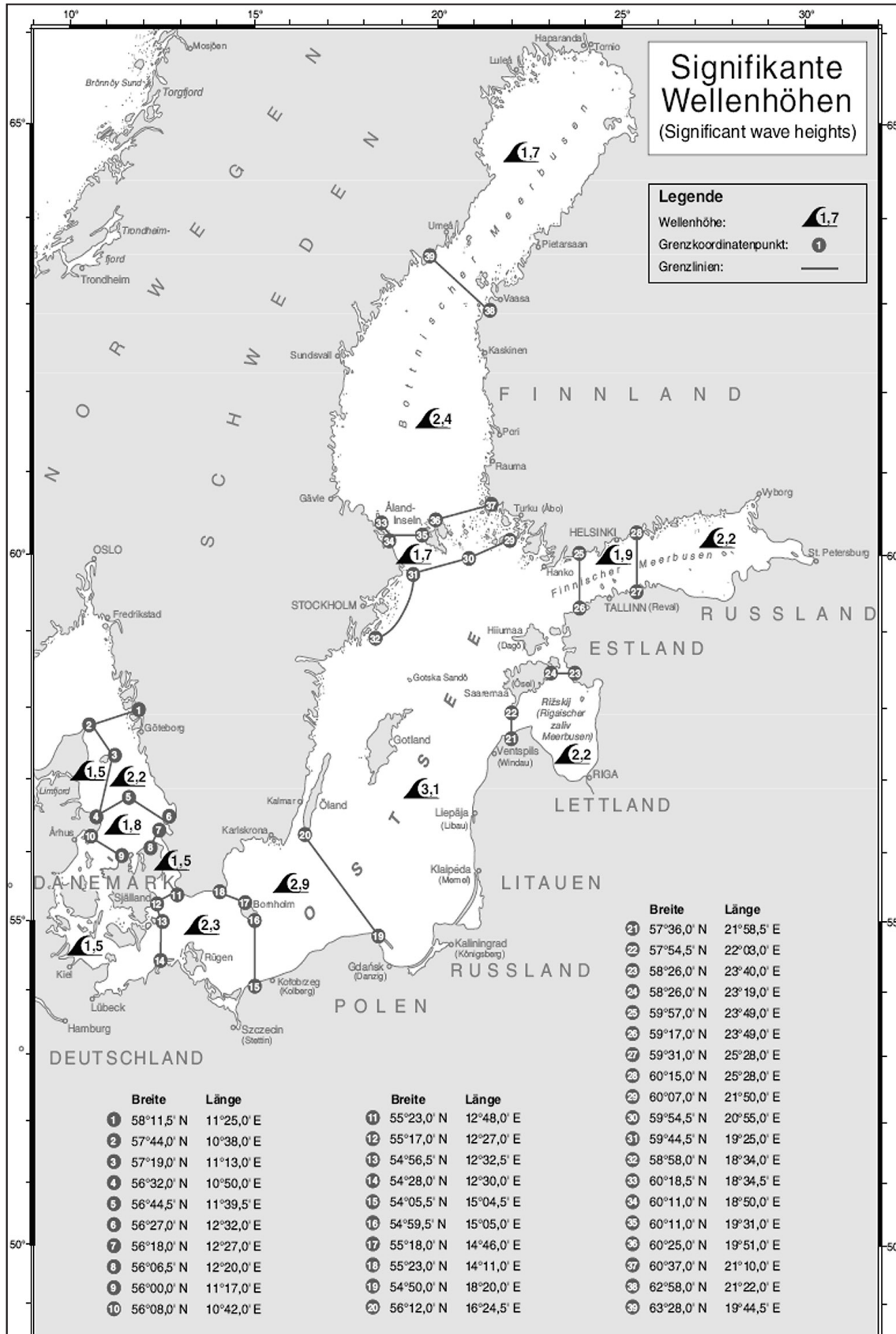
On board cargo ships and passenger ships carrying not more than 1 passenger per 1 meter length of the ship, CTUs may be stowed under deck by using the approval of the competent authority having granted such a stowage until 31 December 2002. Segregation of the CTUs in this deck must be performed in compliance with the requirements in the IMDG Code, section 7.2.4.2 (Table of segregation of cargo units on board ro-ro ships).

### **Section 11 Entry into force**

- (1) This amendment to the Memorandum of Understanding shall come into force not later than 1 January 2012.
- (2) The German and English versions of this amendment to the Memorandum of Understanding shall be equally authoritative.

Anhang 1 der Anlage 1  
des Memorandum of Understanding

Appendix 1 of Annex 1 of the MoU



## Anhang 2 der Anlage 1 des Memorandum of Understanding

Teil 1 bis 4:

- (1) Zuständige Behörden
- (2) Kontrollliste für (MoU-)Gefahrgutbeförderungen
- (3) Kontrollliste für Mängel bei (MoU-)Gefahrgutbeförderungen
- (4) Bericht der zuständigen Behörden

### Anhang 2 des Memorandum of Understanding

#### Richtlinien für gemeinsame Kontrollen gemäß § 9 Absatz 6 des Memorandum of Understanding für die Beförderung gefährlicher Güter mit Ro/Ro-Schiffen in der Ostsee (MoU)

#### 1. Zweck

Gewährleistung einer sicheren internationalen Beförderung gefährlicher Güter in Verbindung mit Ro/Ro-Beförderungen und Koordinierung gemeinsamer Kontrollen in Häfen innerhalb des unter das MoU fallenden Gebiets.

#### 2. Anwendungsbereich

- 2.1 Diese Richtlinie findet auf die (in Teil 1 aufgelisteten) zuständigen Behörden der Teilnehmerländer Anwendung, die gemeinsame Kontrollen von Gefahrguttransporten durchführen.
- 2.2 Die gemeinsamen Gefahrgutkontrollen sollten gemäß der Kontrollliste für die Beförderung auf der Straße (Teil 2) nach den Vorschriften der Richtlinie 95/50/EG in der Fassung von Richtlinie 2004/112/EG, oder gemäß der Kontrollliste für die Beförderung gefährlicher Güter mit Ro/Ro-Schiffen in der Ostsee (Teil 3) durchgeführt werden.

#### 3. Begriffbestimmungen

- 3.1 Gemeinsame Kontrollen sind Kontrollen, auf die sich die Mitgliedsstaaten, die durch Schifffahrtslinien verbunden sind, einigen. Gemeinsame Kontrollen betreffen nur den Exportverkehr.
- 3.2 Zuständige Behörde: Jede nationale Behörde, die mit der Kontrolle gefährlicher Güter befasst ist.

#### 4. Verfahren für gemeinsame Kontrollen

- 4.1 Jeder Mitgliedsstaat sollte vier gemeinsame Kontrollen pro Jahr durchführen.
- 4.2 Die Mitgliedsstaaten sollten jedes Jahr spätestens am 1. Dezember ihre Pläne für gemeinsame Kontrollen austauschen. Die Pläne sollten zwischen den Mitgliedsstaaten, die durch Schifffahrtslinien verbunden sind, ausgetauscht werden und die Behörden sollten sich auf einen gemeinsamen Zeitplan für jeweils ein Jahr zur Durchführung gemeinsamer Kontrollen einigen.
- 4.3 Die Ausführung der gemeinsamen Kontrollen sollte zwischen den zuständigen Behörden der Mitgliedsstaaten, die durch Schifffahrtslinien verbunden sind abgestimmt werden.

## Appendix 2 of Annex 1 of the MoU

Part 1 to 4:

- (1) Competent authorities
- (2) Checklist for (MoU dangerous goods) transport
- (3) Checklist for deficiency (MoU dangerous goods) transport
- (4) Report of competent authorities

### Appendix 2 of the MoU

#### Guidelines for joint checks according to section 9 (6) in the Memorandum of Understanding for the transport of dangerous goods in ro-ro ships in the Baltic Sea (MoU)

#### 1. Purpose

To ensure safe international transport of dangerous goods in connection with ro-ro transport, and to coordinate joint checks carried out in ports within the area covered by the MoU.

#### 2. Application/Scope

- 2.1 This guideline is applicable to the participating countries' competent authorities (listed in Part (1) performing joint checks on transport of dangerous goods.
- 2.2 Joint checks on dangerous goods should be performed in accordance with the checklist for road transport (Part 2) under the provisions of Directive 95/50/EC as amended by Directive 2004/112/EC or with the checklist for transport of dangerous goods in ro-ro ships in the Baltic (Part 3).

#### 3. Definitions

- 3.1 Joint checks are checks, which are agreed upon by the Member States with connecting ship routes. Joint checks concerns export traffic only.
- 3.2 Competent authority: any national authority related to check of dangerous goods.

#### 4. Procedures of joint checks

- 4.1 Each Member State should perform four joint checks annually.
- 4.2 Member States should exchange plans for joint checks annually on December 1<sup>st</sup> at the latest. Plans should be submitted between Member States with connecting ship routes and the authorities should agree to a mutual timetable for joint checks for one year at a time.
- 4.3 The execution of the joint checks should be coordinated between the competent authorities of Member States with connecting ship routes.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>4.4 Die gemeinsamen Kontrollen sollten im Allgemeinen ohne Vorankündigung erfolgen.</p> <p>4.5 Die gemeinsamen Kontrollen sollten auf der Grundlage von Kontrolllisten für die Beförderung auf der Straße und/oder Kontrolllisten für die Beförderung auf See erfolgen. (Teil 2/3)</p> <p>4.6 Mit der Abstimmung sollte sichergestellt werden, dass dieselbe Beförderungseinheit bei allen gemeinsamen Kontrollen jeweils nur von einer zuständigen Behörde kontrolliert wird.</p> <p>4.7 Die zuständigen Behörden, auf die dieses MoU Anwendung findet, können an allen gemeinsamen Kontrollen, die von anderen Mitgliedsstaaten durchgeführt werden, als Beobachter teilnehmen.</p> <p>4.8 Nach jeder gemeinsamen Kontrolle übermittelt die zuständige Behörde einen Bericht mit den nach Teil 4 vorgeschriebenen Informationen gemäß dem MSC-Rundschreiben 859 an die von der MoU-Konferenz bestimmte zuständige Verwaltung.</p> <p>4.9 Die zuständige Verwaltung übermittelt im Namen der Mitgliedsstaaten einen Jahresbericht über die gemeinsamen Kontrollen an die MoU-Konferenz und die Internationale Seeschiffahrts-Organisation (IMO).</p> <p>4.10 Der Bericht sollte auf der MoU-Konferenz ausgewertet werden und gegebenenfalls sollten Maßnahmen ergriffen werden.</p> <p><b>5. Sonstiges</b></p> <p>5.1 Mitgliedsstaaten, die diese Richtlinien nicht befolgen, müssen die Sicherheit der internationalen Beförderung gefährlicher Güter auf gleichwertiger Grundlage sicherstellen. Sie informieren die zuständige Verwaltung (4.8) über ihre Aktivitäten.</p> <p>5.2 Die gemeinsamen Kontrollen sollten nach den Anforderungen des Kapitels XI-2 von SOLAS in Verbindung mit dem Internationalen Code für die Gefahrenabwehr auf Schiffen und in Hafenanlagen (ISPS-Code) durchgeführt werden.</p> | <p>4.4 Joint checks should, in general, be unannounced.</p> <p>4.5 Joint checks should be performed on basis of checklists for road transport and/or sea transport. (Part 2/3)</p> <p>4.6 Coordination should ensure that the same transport unit is only checked by one competent authority on any joint check.</p> <p>4.7 Competent authorities within the MoU can participate in joint checks as observers in any check performed by other Member States.</p> <p>4.8 At the end of each joint check, the competent authority submits a report containing information as stipulated in Part 4, which is in accordance with the MSC/Circ. 859, to the responsible Administration appointed by MoU conference.</p> <p>4.9 The responsible administration submits an annual report of the joint checks to the MoU conference and IMO, on behalf of the Member States.</p> <p>4.10 The report should be evaluated at the MoU conference and action should be taken as appropriate.</p> <p><b>5. Others</b></p> <p>5.1 Member States, which do not follow this guideline, have to secure a safe international transport of dangerous goods on equivalent base. They inform the responsible administration (4.8) about their activities.</p> <p>5.2 Joint checks should be performed in accordance with the requirements of Chapter XI-2 of SOLAS in conjunction with the International Ship and Port Facility Security (ISPS) Code.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Teil 1 des Anhangs 2 der Anlage 1

Part 1 of Appendix of Annex 1

**ZUSTÄNDIGE BEHÖRDEN****COMPETENT AUTHORITIES****Dänemark**

Kontrollen von Gefahrguttransporten auf dänischen Schiffen und auf Schiffen in dänischen Häfen:

Danish Maritime Authority  
 Centre for Ships  
 Vermundsgade 38C  
 DK-2100 Copenhagen Ø  
 Tel.: +45 3917 4400  
 Tel.: +45 3917 4699 (Außerhalb der Bürozeiten)  
 Fax: +45 3917 4401  
 E-Mail: csa@dma.dk  
 Arne Thykjær, Tel. +45 3917 4483  
 E-Mail: atc@dma.dk

**Denmark**

Inspection of transports of dangerous goods on board Danish ships and on board all ships in Danish ports.

Danish Maritime Authority  
 Centre for Ships  
 Vermundsgade 38C  
 DK-2100 Copenhagen Ø  
 Tel.: +45 3917 4400  
 Tel.: +45 3917 4699 (Outside of office hours)  
 Fax: +45 3917 4401  
 E-mail: csa@dma.dk  
 Arne Thykjær, tel. +45 3917 4483  
 E-mail: atc@dma.dk

Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (RID)  
Gesetzgebung und Koordinierung:

National Rail Authority  
Adelgade 13  
DK-1304 Copenhagen K  
Tel.: +45 7226 7000, Fax: +45 7226 7070  
E-Mail: info@trafikstyrelsen.dk

Steen Riis Thomsen, Tel. +45 7226 7061  
E-Mail: srt@trafikstyrelsen.dk

Bestimmungen über die Beförderung gefährlicher Güter  
in verpackter Form auf See:

Danish Maritime Authority  
Centre for Maritime Regulation  
Vermundsgade 38 C  
DK-2100 København  
Tel.: +45 3917 4400, Fax: +45 3917 4401  
E-Mail: cmr@dma.dk

Steen Nielsen, Tel. +45 3917 4591  
E-Mail: sn@dma.dk

Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (ADR)  
landseitige Kontrollen und gerichtliche Verfahren:

National Commission of the Danish Police  
Traffic Police  
Ellebjergervej 52,2  
DK-2450 Copenhagen SV  
Tel.: +45 33 910 910, Fax: +45 3343 0159  
E-Mail: rpchi-tvs@politi.dk

Torkil Hansen, Tel. +45 2275 2599  
E-Mail: tkh002@politi.dk

Freddy Agerskov, Tel. +45 2555 1120  
E-Mail: fpa001@politi.dk

#### **Deutschland Mecklenburg-Vorpommern**

Innenministerium Mecklenburg-Vorpommern  
Referat Einsatz/Lagezentrum  
Alexandrinestraße 1  
19055 Schwerin  
Tel: +49 385/588 2439, Fax: +49 385/588 2480  
E-Mail: nils.wenzek@im.mv-regierung.de

Ministerium für Verkehr, Bau und Landesentwicklung  
Mecklenburg-Vorpommern  
Referat 210  
Schloßstraße 6–8  
19053 Schwerin  
Tel.: +49 385/588 8217, Fax: +49 385/588 8278  
E-Mail: monika.blumberg@vm.mv-regierung.de

Landeswasserschutzpolizeiamt  
Mecklenburg-Vorpommern  
Gefährliche Güter/Umweltschutz  
Hohen Tannen 10  
18196 Waldeck  
Tel.: +49 38208/887 3164, Fax: +49 38208/887 3116  
E-Mail: gefahrgut@lwspa-mv.de

Dangerous Goods by Rail (RID)  
Legislation and co-ordination:

National Rail Authority  
Adelgade 13  
DK-1304 Copenhagen K  
Tel.: +45 7226 7000, Fax: +45 7226 7070  
E-mail: info@trafikstyrelsen.dk

Steen Riis Thomsen, tel. +45 7226 7061  
E-mail: srt@trafikstyrelsen.dk

Regulations pertaining to carriage of dangerous goods  
in packaged form by sea.

Danish Maritime Authority  
Centre for Maritime Regulation  
Vermundsgade 38 C  
DK-2100 København  
Tel.: +45 3917 4400  
Fax: +45 3917 4401  
E-mail: cmr@dma.dk

Steen Nielsen, tel. +45 3917 4591  
E-mail: sn@dma.dk

Dangerous Goods by Road (ADR)  
Land based controls and legal proceedings:

National Commission of the Danish Police  
Traffic Police  
Ellebjergervej 52,2  
DK-2450 Copenhagen SV  
Tel.: +45 33 910 910, Fax: +45 3343 0159  
E-mail: rpchi-tvs@politi.dk

Torkil Hansen, tel. +45 2275 2599  
E-mail: tkh002@politi.dk

Freddy Agerskov, tlf. +45 2555 1120  
E-mail: fpa001@politi.dk

#### **Germany Mecklenburg-Pommern**

Innenministerium Mecklenburg-Vorpommern  
Referat Einsatz/Lagezentrum  
Alexandrinestraße 1  
19055 Schwerin  
Tel: +49 385/588 2439, Fax: +49 385/588 2480  
E-mail: nils.wenzek@im.mv-regierung.de

Ministerium für Verkehr, Bau und Landesentwicklung  
Mecklenburg-Vorpommern  
Referat 210  
Schloßstraße 6–8  
19053 Schwerin  
Tel.: +49 385/588 8217, Fax: +49 385/588 8278  
E-mail: monika.blumberg@vm.mv-regierung.de

Landeswasserschutzpolizeiamt  
Mecklenburg-Vorpommern  
Gefährliche Güter/Umweltschutz  
Hohen Tannen 10  
18196 Waldeck  
Tel.: +49 38208/887 3164, Fax: +49 38208/887 3116  
E-mail: gefahrgut@lwspa-mv.de

Hansestadt Rostock  
 Der Oberbürgermeister  
 Hafen- und Seemannsamt Rostock  
 Am Seehafen 2  
 18147 Rostock  
 Tel.: +49 381/381 8790, Fax: +49 381/381 8735  
 E-Mail: port.authority@rostock.de

Hansestadt Rostock  
 Der Oberbürgermeister  
 Hafen- und Seemannsamt Rostock  
 Am Seehafen 2  
 18147 Rostock  
 Tel.: +49 381/381 8790, Fax: +49 381/381 8735  
 E-mail: port.authority@rostock.de

Stadt Sassnitz/Rügen  
 Der Bürgermeister  
 Hafenamnt  
 Waldmeisterstr. 6, 18546 Sassnitz  
 Tel.: +49 38392/55312, Fax: +49 38392/55313  
 E-Mail: hafenamnt@sassnitz.de

Stadt Sassnitz/Rügen  
 Der Bürgermeister  
 Hafenamnt  
 Waldmeisterstr. 6  
 18546 Sassnitz  
 Tel.: +49 38392/55312, Fax: +49 38392/55313  
 E-mail: hafenamnt@sassnitz.de

### Deutschland Schleswig-Holstein

Innenministerium des Landes Schleswig-Holstein  
 Herr Ralf Kock  
 IV 426  
 Düsternbrooker Weg 92, 24105 Kiel  
 Tel.: +49 431/988 3169, Fax: +49 431/988 614 3169  
 E-Mail: Ralf.Kock@im.landsh.de  
 Polizeiliche Grundsatzangelegenheiten

### Germany Schleswig-Holstein

Innenministerium  
 des Landes Schleswig-Holstein  
 Herr Ralf Kock  
 IV 426  
 Düsternbrooker Weg 92  
 24105 Kiel  
 Tel.: +49 431/988 3169, Fax: +49 431/988 614 3169  
 E-mail: Ralf.Kock@im.landsh.de  
 Polizeiliche Grundsatzangelegenheiten

Ministerium für Wissenschaft, Wirtschaft und  
 Verkehr des Landes Schleswig-Holstein  
 Herr Holger Kotte  
 VII 426  
 Düsternbrooker Weg 94, 24105 Kiel  
 Tel.: +49 431/988 4740, Fax: +49 431/988 4700  
 E-Mail: holger.kotte@wimi.landsh.de  
 Grundsatzangelegenheiten, Einzelfragen

Ministerium für Wissenschaft, Wirtschaft und  
 Verkehr des Landes Schleswig-Holstein  
 Herr Holger Kotte  
 VII 426  
 Düsternbrooker Weg 94, 24105 Kiel  
 Tel.: +49 431/988 4740, Fax: +49 431/988 4700  
 E-mail: holger.kotte@wimi.landsh.de  
 Grundsatzangelegenheiten, Einzelfragen

Landespolizeiamt Schleswig-Holstein  
 Abteilung 4 - Wasserschutzpolizei  
 SG 412  
 Mühlenweg 166 / Haus 10, 24116 Kiel  
 Tel.: +49 431/160 64120, Fax: +49 431/160 64119  
 E-Mail: Kiel.LPA412@polizei.landsh.de

Landespolizeiamt Schleswig-Holstein  
 Abteilung 4 - Wasserschutzpolizei  
 SG 412  
 Mühlenweg 166 / Haus 10  
 24116 Kiel  
 Tel.: +49 431/160 64120, Fax: +49 431/160 64119  
 E-mail: Kiel.LPA412@polizei.landsh.de

Wasserschutzpolizeirevier Kiel  
 Hafensicherheitsdienst  
 Düsternbrooker Weg 82, 24105 Kiel  
 Tel.: +49 431/160 1640/1610, Fax: +49 431/160 1609

Wasserschutzpolizeirevier Kiel  
 Hafensicherheitsdienst  
 Düsternbrooker Weg 82  
 24105 Kiel  
 Tel.: +49 431/160 1640/1610, Fax: +49 431/160 1609

Hafen- und Seemannsamt der Landeshauptstadt Kiel  
 Hafenskapitän Jürgen Melzer  
 Bollhörnkai 1, 24103 Kiel  
 Tel.: +49 431/901 1073, Fax: +49 431/94477

Hafen- und Seemannsamt der Landeshauptstadt Kiel  
 Hafenskapitän Jürgen Melzer  
 Bollhörnkai 1, 24103 Kiel  
 Tel.: +49 431/901 1073, Fax: +49 431/94477

Außenstelle Ostuferhafen  
 Ostuferhafen 15, 24149 Kiel  
 Tel.: + 49 431/205261, Fax: +49 431/26127  
 E-Mail: kiel.wsprv@polizei.landsh.de

Außenstelle Ostuferhafen  
 Ostuferhafen 15, 24149 Kiel  
 Tel.: + 49 431/205261, Fax: +49 431/26127  
 E-mail: kiel.wsprv@polizei.landsh.de

Wasserschutzpolizeistation Puttgarden  
Fährhafen  
23769 Puttgarden  
Tel.: +49 4371/864 1810, Fax: +49 4347/864 1819

Wasserschutzpolizeirevier Lübeck-Travemünde  
Hafensicherheitsdienst/Zentrale Gefahrgut-  
Auskunftsstelle  
Zum Hafenplatz 1, 23570 Lübeck-Travemünde  
Tel.: +49 4502/880880, Fax: +49 4502/8808819  
E-Mail: zga.luebeck.wsr@polizei.landsh.de

Lübeck Port Authority  
Abt. 1.691.4 Hafen- und Seemannsamt  
Schüsselbuden 16, 23552 Lübeck  
Tel.: +49 451/122 5918, Fax: +49 451/122 5924  
E-Mail: luebeck-port-authority@luebeck.de

#### Estland

Mr Jaak Arro  
Head of Dangerous Goods Section  
Ship Control Department  
Estonian Maritime Administration  
Valge 4,  
11413 Tallinn  
ESTONIA  
Tel.: +372 620 5715, Fax: +372 620 5706  
E-Mail: Jaak.Arro@vta.ee

#### Finnland

Finnish Transport Safety Agency  
Marine Technology Department  
Marine Environment Protection Unit  
Dr. Jyrki Vähätalo  
P.O. Box 320  
FI-00101 Helsinki  
Tel: +358 204 618 6470  
E-Mail: jyrki.vahatalo@trafi.fi

Finnish Transport Safety Agency  
Inspections Department  
Southern Inspection Unit  
Captain Dan Stenbäck  
P.O. Box 320  
FI-00101 Helsinki  
Tel. +358 20 618 6462, Fax +358 20 618 6596  
E-Mail: dan.stenback@trafi.fi

Finnish Transport Safety Agency  
Inspections Department  
Eastern Inspection Unit  
Kotka office  
Captain Ilpo Ruokonen  
P.O. Box 36  
FI-48101 Kotka  
Tel. +358 20 618 6632, Fax +358 20 618 6639  
E-Mail: ilpo.ruokonen@trafi.fi

Wasserschutzpolizeistation Puttgarden  
Fährhafen  
23769 Puttgarden  
Tel.: +49 4371/864 1810, Fax: +49 4347/864 1819

Wasserschutzpolizeirevier Lübeck-  
Travemünde  
Hafensicherheitsdienst/Zentrale Gefahrgut-  
Auskunftsstelle  
Zum Hafenplatz 1  
23570 Lübeck-Travemünde  
Tel.: +49 4502/880880, Fax: +49 4502/8808819  
E-mail: zga.luebeck.wsr@polizei.landsh.de

Lübeck Port Authority  
Abt. 1.691.4 Hafen- und Seemannsamt  
Schüsselbuden 16  
23552 Lübeck  
Tel.: +49 451/122 5918, Fax: +49 451/122 5924  
E-mail: luebeck-port-authority@luebeck.de

#### Estonia

Mr Jaak Arro  
Head of Dangerous Goods Section  
Ship Control Department  
Estonian Maritime Administration  
Valge 4, 11413 Tallinn  
ESTONIA  
Tel.: +372 620 5715, Fax: +372 620 5706  
E-mail: Jaak.Arro@vta.ee

#### Finland

Finnish Transport Safety Agency  
Marine Technology Department  
Marine Environment Protection Unit  
Dr. Jyrki Vähätalo  
P.O. Box 320  
FI-00101 Helsinki  
Tel: +358 204 618 6470  
E-mail: jyrki.vahatalo@trafi.fi

Finnish Transport Safety Agency  
Inspections Department  
Southern Inspection Unit  
Captain Dan Stenbäck  
P.O. Box 320  
FI-00101 Helsinki  
Tel. +358 20 618 6462, Fax +358 20 618 6596  
E-mail: dan.stenback@trafi.fi

Finnish Transport Safety Agency  
Inspections Department  
Eastern Inspection Unit  
Kotka office  
Captain Ilpo Ruokonen  
P.O. Box 36  
FI-48101 Kotka  
Tel. +358 20 618 6632, Fax +358 20 618 6639  
E-mail: ilpo.ruokonen@trafi.fi

Finnish Transport Safety Agency  
 Inspections Department  
 Western Inspection Unit  
 Mr Seppo Nousiainen  
 P.O. Box 209  
 FI-20101 Turku  
 Tel.: +358 20 618 6605, Fax: + 358 20 618 6619  
 E-Mail: seppo.nousiainen@trafi.fi

Finnish Transport Safety Agency  
 Inspections Department  
 Western Inspection Unit  
 Mr Seppo Nousiainen  
 P.O. Box 209  
 FI-20101 Turku  
 Tel.: +358 20 618 6605, Fax: + 358 20 618 6619  
 E-mail: seppo.nousiainen@trafi.fi

Finnish Transport Safety Agency  
 Inspections Department  
 Western Inspection Unit  
 Mariehamn office  
 Mr. Henrik Karlsson  
 Hamngatan 4  
 AX-22100 Mariehamn  
 Tel: +358 20 618 6621, Fax: +358 20 618 6629  
 E-Mail: henrik.karlsson@trafi.fi

Finnish Transport Safety Agency  
 Inspections Department  
 Western Inspection Unit  
 Mariehamn office  
 Mr. Henrik Karlsson  
 Hamngatan 4  
 AX-22100 Mariehamn  
 Tel: +358 20 618 6621, Fax: +358 20 618 6629  
 E-mail: henrik.karlsson@trafi.fi

Finnish Transport Safety Agency  
 Inspections Department  
 Northern Inspection Unit  
 Mr. Tomas Lindström  
 P.O. Box 31  
 FI-65101 Vaasa  
 Tel: +358 20 618 6674, Fax: +358 20 618 6679  
 E-Mail tomas.lindstrom@trafi.fi

Finnish Transport Safety Agency  
 Inspections Department  
 Northern Inspection Unit  
 Mr. Tomas Lindström  
 P.O. Box 31  
 FI-65101 Vaasa  
 Tel: +358 20 618 6674, Fax: +358 20 618 6679  
 E-mail tomas.lindstrom@trafi.fi

Finnish Transport Safety Agency  
 Inspections Department  
 Northern Inspection Unit  
 Oulu office  
 Captain Jarmo Kokko  
 P.O. Box 58  
 FI-90101 Oulu  
 Tel: +358 20 618 6681, Fax: +358 20 618 6689  
 E-Mail jarmo.kokko@trafi.fi

Finnish Transport Safety Agency  
 Inspections Department  
 Northern Inspection Unit  
 Oulu office  
 Captain Jarmo Kokko  
 P.O. Box 58  
 FI-90101 Oulu  
 Tel: +358 20 618 6681, Fax: +358 20 618 6689  
 E-mail jarmo.kokko@trafi.fi

### **Lettland**

Maritime Administration of Latvia  
 Maritime Safety Department  
 Dangerous Cargo and Bulk Cargo Inspectorate  
 5 Triijadibas str.  
 LV 1048, Riga  
 Tel.: +371 67062101, Fax: +371 67860082  
 E-Mail: lja@lja.lv

### **Latvia**

Maritime Administration of Latvia  
 Maritime Safety Department  
 Dangerous Cargo and Bulk Cargo Inspectorate  
 5 Triijadibas str.  
 LV 1048, Riga  
 Tel.: +371 67062101, Fax: +371 67860082  
 E-mail: lja@lja.lv

### **Litauen**

Lithuanian Maritime Safety Administration  
 J. Janonio str. 24  
 LT-92251 Klaipeda,  
 Director – Evaldas Zacharevičius  
 Tel.: + 370 469 602, Fax: + 370 469 600  
 E-Mail: msa@msa.lt

### **Lithuania**

Lithuanian Maritime Safety Administration  
 J. Janonio str. 24  
 LT-92251 Klaipeda,  
 Director – Evaldas Zacharevičius  
 Tel.: + 370 469 602, Fax: + 370 469 600  
 E-mail: msa@msa.lt



**Polen**

Ministry of Infrastructure  
Shipping Safety Department  
Mr Grzegorz Grządka  
Ul. Chałubińskiego 4/6  
PL-00928 WARSAW  
Tel. +48 22 630 18 74, Fax +48 22 630 14 97  
E-Mail: ggrzadka@mi.gov.pl

**Schweden**

Swedish Transport Agency  
Caroline Petrini  
Box 653  
SE-601 15 Norrköping  
601 01 Norrköping  
Tel.: +46 11 19 14 39, Fax: +46 11 23 99 34  
E-Mail: Caroline.Petrini@transportstyrelsen.se

Swedish Coast Guard, HQ  
Jimmy Leijonfalk  
Box 536  
SE- 37123 KARLSKRONA  
SWEDEN  
Tel.: +46 45 5353400, Mobil: +46 70 690 60 33  
E-Mail: jimmy.leijonfalk@coastguard.se

**Poland**

Ministry of Infrastructure  
Shipping Safety Department  
Mr Grzegorz Grządka  
Ul. Chałubińskiego 4/6  
PL-00928 WARSAW  
Tel. +48 22 630 18 74, Fax +48 22 630 14 97  
E-Mail: ggrzadka@mi.gov.pl

**Sweden**

Swedish Transport Agency  
Caroline Petrini  
Box 653  
SE-601 15 Norrköping  
601 01 Norrköping  
Tel.: +46 11 19 14 39, Fax: +46 11 23 99 34  
E-mail: Caroline.Petrini@transportstyrelsen.se

Swedish Coast Guard, HQ  
Jimmy Leijonfalk  
Box 536  
SE- 37123 KARLSKRONA  
SWEDEN  
Tel.: +46 45 5353400, Mobil: +46 70 690 60 33  
E-mail: jimmy.leijonfalk@coastguard.se

Teil 2 des Anhangs 2 der Anlage 1

**KONTROLLLISTE FÜR KONTROLLEN GEMÄSS DEM MoU**

		2. Datum				3. Uhrzeit			
1	Ort der Kontrolle					1.1 Terminal		1.3 _____	
						1.2 Hafen		Unternehmen/System	
4	Fahrzeug	4.1 Nationalität	4.2 Zulassungsnr.	5	Anhängers/Sattelanhänger/Container	5.1 Nationalität	5.2 Zulassungsnr.	1.5 Straße	
		6 Beförderungsunternehmen, Anschrift							
7	Fahrer				Beifahrer				
	Anschrift				Anschrift				
8 <sup>1</sup>	Absender				Beladeort				
	Anschrift								
9 <sup>1</sup>	Empfänger				Entladeort				
	Anschrift								
10	Gesamtmenge der gefährlichen Güter je Beförderungseinheit kg								
11	Höchstmenge gemäß ADR 1.1.3.6 überschritten		<input type="checkbox"/> 11.1 ja	<input type="checkbox"/> 11.2 nein	errechneter Wert		LQ	EQ	
12	Beförderung		<input type="checkbox"/> 12.1 im Tank	<input type="checkbox"/> 12.2 in loser Schüttung	<input type="checkbox"/> 12.3 als Versandstück	<input type="checkbox"/> 12.2 Sonstiges			
	Beförderung gem.		<input type="checkbox"/> 12.9 ADR	<input type="checkbox"/> 12.10 nationale Vorschriften / Straße	<input type="checkbox"/> 12.11 IMDG-Code	<input type="checkbox"/> 12.12 ICAO-TI			
		<input type="checkbox"/> 12.13 RID	<input type="checkbox"/> 12.14 nationale Vorschriften / Schiene	<input type="checkbox"/> 12.15 MoU	<input type="checkbox"/> 12.16 Sonstiges				
		*A) kontrolliert B) nicht vorschriftsgemäß C) nicht anwendbar			*A)	*B)	*C)	Gefahrenkategorie	Bemerkung
Beförderungsdokumente	13	13.1 Erkl. gef. Güter (5.4)	13.2 Stauplan	13.3 Containerpack-zertifikat (5.4.2)					
	14	Schriftliche Weisungen (ADR 5.4.3 & ADR 8.1.2.1(b))							
	15	bilateral	multilateral	nationale Genehm.					
	16	Zulassungsbescheinigung für Fahrzeuge		16.1 Fahrzeug	16.2 Schiff				
	17	17.1 Schulungsbescheinigung des Fahrers (ADR 8.2.1, 8.2.2)							
Beförderung	17.2	Sonstige Unterweisung zur Beförderung von gefährlichen Gütern (1.3, ADR 8.2.3)							
	18	Zur Beförderung zugelassene Ladung							
	19	Für die Ladung zugelassene(s)		19.1 Fahrzeug/Beförderungseinheit	19.2 Schiff o				
	20	Vorschriften in Bezug auf das Beförderungsmittel (lose Schüttung, Versandstück, Tank)							
	21	Zusammenladeverbot							
	22	22.1 Handhabung <sup>2</sup>							
		22.2 Beladung/Verstauung <sup>2</sup>							
		22.3 Ladungssicherung <sup>2</sup>							
	23	23.1 Austreten von Gütern <sup>2</sup>							
		23.2 Beschädigung des Versandstücks/Fahrzeugs <sup>2</sup>							
24	Zulassungskennzeichen Verpackung/Tank/Container								
25	25.1 Kennzeichnung von Versandstücken (5.2.1)								
	25.2 Bezettelung von Versandstücken (5.2.2)								
26	Anbringen von Großzetteln (Placards) auf Tank/Fahrzeug (5.3.1)								
27	Kennzeichnung von Beförderungseinheiten (5.3.2-, ADR/RID 5.5)								
Ausrüstung an Bord	28	Allgemeine Sicherheitsausrüstung (ADR 8.1.5 a))		28.1 Unterlegkeil	28.2 Warmausrüstung	28.3 Warnweste	28.4 Handlampe(n)		
		29 Zusätzliche Ausrüstung (ADR 8.1.5.3) Augenspülflüssigkeit (ADR 8.1.5.2)							
		30							
31		Feuerlöscher		31.1 Typ A (ADR 8.1.4.1a)/8.1.4.2)	31.2 Typ B (ADR 8.1.4.1b, c))				
	40 Bemerkungen								
39	Schwerwiegendste Gefahrenkategorie der festgestellten Verstöße				<input type="checkbox"/> Kat. I	<input type="checkbox"/> Kat. II	<input type="checkbox"/> Kat. III		
41	Behörde/Beamter, der die Kontrolle durchgeführt hat (Unterschrift)				Name in Druckbuchstaben				

<sup>1</sup> Nur Ausfüllen, wenn für einen Verstoß von Bedeutung<sup>2</sup> Prüfung auf sichtbare Verstöße

Teil 3 des Anhangs der Anlage 1

**MÄNGEL-KONTROLLLISTE GEMÄSS DEM MoU**

2. Datum \_\_\_\_\_

3. Uhrzeit \_\_\_\_\_

Güter	Pos.	UN-Nr.	Beschreibung der Güter	Klasse	VG	Menge	Erklärung Nr.	LQ	
	A								
	B								
	C								
	D								
	E								
	F								
	G								
	H								
	I								
	J								
	K								
	L								

Mangel	Nr.	Güter Pos.	Bemerkungen	Hinweis	

Teil 4 des Anhangs der Anlage 1

**Bericht über die gemeinsamen Kontrollen 201X**

Datum: \_\_\_\_\_

Eingereicht von: \_\_\_\_\_

		Ursprungsland der Beförderungseinheiten (CTUs)									Gesamt
		D	DK	EST	FIN	LV	LT	POL	SE	andere	
1	Anzahl der kontrollierten CTUs (mit Gefahrgut)										
2	Gesamtanzahl der CTUs mit Mängeln										
3	Im Einzelnen (Position in Kontrollliste)										
3.1	Anbringen von Großzetteln (Placards) und orangefarbene Kennzeichnung (Pos. 26 und 27)										
3.2	Bezettelung (von Versandstücken) (Pos. 25)										
3.3	Dokumentation (Pos. 13)										
3.4	Verpackung (ungeeignet oder beschädigt) (Pos. 23)										
3.5	Ortsbeweglicher Tank oder Straßentankfahrzeuge (Pos. 20 und 24)										
3.6	Verstauung/Sicherung innerhalb von CTUs (Pos. 22)										
3.7	Ladungstrennung (Pos. 21)										
3.8	Sicherheitszulassungsschild gemäß dem Internationalen Übereinkommen über sichere Container (CSC) (Pos. 40)										
3.9	Befestigungsvorrichtungen von Straßentankfahrzeugen (Pos. 40)										
3.10	Andere										

**CHECKLIST FOR INSPECTIONS IN ACCORDANCE WITH THE MoU**

2. Date

3. Time

1	Place of check				1.1 Terminal		1.3 Company/system			
					1.2 Harbour		1.4 Theme			
4	Vehicle	4.1 Nationality	4.2 Reg. number	5	trailer/semi-trailer/container	5.1	5.2 Reg. number.	1.5 Road		
6	Carrier/address									
7	Driver				Driver's assistant					
	Address				Address					
8 <sup>1</sup>	Consignor				Place of loading					
	Address									
9 <sup>1</sup>	consignee				Place of discharge					
	Address									
10	Total quantity of dangerous good per transport unit						kg			
11	ADR 1.1.3.6 quantity limit exceeded				<input type="checkbox"/> 11.1 yes	<input type="checkbox"/> 11.2 no	Calculated value	LQ	EQ	
12	Transport with		<input type="checkbox"/> 12.1 Tank	<input type="checkbox"/> 12.2 Bulk	<input type="checkbox"/> 12.3 Package	<input type="checkbox"/> 12.2 Other				
	Transport in accordance		<input type="checkbox"/> 12.9 ADR	<input type="checkbox"/> 12.10 national road	<input type="checkbox"/> 12.11 IMDG Code	<input type="checkbox"/> 12.12 ICAO-TI				
		<input type="checkbox"/> 12.13 RID	<input type="checkbox"/> 12.14 national rail	<input type="checkbox"/> 12.15 MoU	<input type="checkbox"/> 12.16 Other					
		*A) Checked B) Not in acc. with the rules C) NA				*A)	*B)	*C)	Risk-category	Note
Documents on board	13	13.1 DGD (5.4)		13.2 Stowage plan		13.3 CPC (5.4.2)				
	14	Instructions in writing (ADR 5.4.3 & ADR 8.1.2.1(b))								
	15	Bilateral		Multilateral		Nat.Auth				
	16	Cert. of app. for vehicle		16.1 vehicle		16.2 ship				
	17	17.1 Driver's training certificate (ADR 8.2.1, 8.2.2)								
	17.2 Other dangerous goods training (1.3, ADR 8.2.3)									
Transport operation	18	Cargo authorized for transport								
	19	19.1 vehicle/CTU		19.2 ship permitted for the cargo						
	20	Provisions related to the mode of transport (bulk, package, tank)								
	21	Mixed load prohibition								
	22	22.1 Handling <sup>2</sup>								
		22.2 Loading/stowage <sup>2</sup>								
		22.3 Cargo securing <sup>2</sup>								
	23	23.1 Leakage <sup>2</sup>								
		23.2 Damage to package/vehicle <sup>2</sup>								
	24	Approval markings packaging/tank/container								
25	25.1 Package marking (5.2.1)									
	25.2 Package labelling (5.2.2)									
26	Tank/vehicle placarding (5.3.1)									
27	Marking of cargo transport units (5.3.2-, ADR/RID 5.5)									
Equipment on board	28	General purpose safety equipment (ADR 8.1.5 a))		28.1 Wheel chock		28.2 Warning equipment		28.3 Warning vest		28.4 Hand lamp(s)
		29 Additional equipment (ADR 8.1.5.3) Eye rinsing liquid (ADR 8.1.5.2)								
		30								
		31	Fire extinguisher		31.1 Type A (ADR 8.1.4.1a)/8.1.4.2)		31.2 Type B (ADR 8.1.4.1b, c))			
40	Remarks									
39	The most serious risk category of established infringements				<input type="checkbox"/> cat. I	<input type="checkbox"/> cat. II	<input type="checkbox"/> cat. III			
41	Authority/officer having carried out the inspection (sign)				Clarification of signature					

<sup>1</sup> To be filled only if relevant for an infringement<sup>2</sup> Check of visible violation

Part 3 of Appendix of Annex 1

**CHECKLIST DEFICIENCY IN ACCORDANCE WITH THE MoU**

2. Date \_\_\_\_\_

3. Time \_\_\_\_\_

Goods	Pos.	UN-nr.	Goods description	Class	PG	Amount	Declaration nr.	LQ
	A							
	B							
	C							
	D							
	E							
	F							
	G							
	H							
	I							
	J							
	K							
	L							

Deficiency	Nr.	Goods Pos.	Remarks	Note	

Part 4 of Appendix of Annex 1

**Report of the joint controls 201X**  
**Date:** \_\_\_\_\_ **Submitted:** \_\_\_\_\_

		Country of origin of CTUs								Total	
		D	DK	EST	FIN	LV	LT	POL	SE		Other
1	Number of CTUs examined (with DG)										
2	Number of CTUs with deficiencies total										
3	in particular (Position in checklist)										
3.1	Placarding and marking (Pos. 26 and 27)										
3.2	Labelling (of packages) (Pos. 25)										
3.3	Documentation (Pos. 13)										
3.4	Packaging (inappropriate or damaged) (Pos. 23)										
3.5	Portable tank or road tank vehicles (Pos. 20 and 24)										
3.6	Stowage/securing inside CTUs (Pos 22)										
3.7	Segregation of cargo (Pos. 21)										
3.8	Container Safety Convention (CSC) Safety Approval Plate (Pos. 40)										
3.9	Tie down attachments of road vehicle (Pos. 40)										
3.10	Other										

## Geänderte Anlage 2 zum Memorandum

**Grundsätze für die Änderung des Memorandums****Allgemeines**

- 1) Das MoU kann auf einer Tagung oder durch ein schriftliches Verfahren geändert werden.
- 2) Tagungen oder schriftliche Verfahren sollten so terminiert werden, dass Änderungen an den internationalen Transportbestimmungen (ADR, RID und IMDG-Code) berücksichtigt werden können.
- 3) Tagungen oder schriftliche Verfahren sollten von einem der Mitgliedstaaten organisiert werden.
- 4) Alle Mitgliedstaaten oder Beobachterstaaten/Beobachterorganisationen können Änderungen am MoU vorschlagen. Die Mitgliedstaaten sollten sich durch Konsens auf die Änderungen einigen.
- 5) Das überarbeitete MoU, einschließlich der vereinbarten Änderungen, sollte von dem Mitgliedstaat, der mit der Organisation betraut ist, vervielfältigt und in Umlauf gebracht werden, sobald die neuen Änderungen angenommen wurden. Die geänderten Textteile sollten am Rand gekennzeichnet werden.
- 6) Das überarbeitete MoU, einschließlich der neuen Änderungen, tritt sechs Monate nach Verfügbarkeit des neuen Wortlauts in Kraft, sofern kein anderer Termin vereinbart wurde.
- 7) Die Verteilung und die Kommunikation im Allgemeinen sollten auf elektronischem Wege erfolgen.

**Tagung**

- 8) Vorschläge sollten mindestens 3 Monate vor Beginn der nächsten Tagung an den Mitgliedstaat übermittelt werden, der die Tagung ausrichtet. Dieser Mitgliedstaat sollte die Vorschläge mindestens 1 Monat vor der Tagung an alle Mitgliedstaaten und Beobachterstaaten/Beobachterorganisationen verteilen. Alle Mitgliedstaaten und Beobachterstaaten/Beobachterorganisationen müssen die Gelegenheit haben, innerhalb einer Frist von zwei Wochen nach der Verteilung eine Stellungnahme zu den übermittelten Dokumenten abzugeben. Die Verteilung sollte möglichst per E-Mail erfolgen.
- 9) Arbeitsgruppensitzungen zu speziellen Themen können in der Zeit zwischen den Tagungen abgehalten werden. Die Berichte und Vorschläge dieser Arbeitsgruppen sollten auf der Tagung in derselben Art und Weise vorgestellt werden wie die anderen Vorschläge. Arbeitsgruppensitzungen können auch während einer Tagung stattfinden, was möglichst im Voraus angekündigt werden sollte.

## Revised Annex 2 of the Memorandum

**Principles for amending the Memorandum****General**

- 1) The MoU may be amended at a conference or through a written procedure.
- 2) Conferences or written procedures should be so scheduled that amendments to the international transport regulations (ADR, RID and the IMDG Code) can be taken into account.
- 3) A conference or a written procedure should be hosted by one of the Member States.
- 4) Each Member State or observer state/organisation may propose amendments to the MoU. The Member States should agree on the amendments by consensus.
- 5) The revised MoU, including the agreed amendments, should be reproduced and circulated by the hosting Member State when new amendments have been adopted. The amended parts of the text should be indicated in the margin.
- 6) The revised MoU including the new amendments shall come into force six months after the new text is available or as otherwise decided.
- 7) Distribution and communication in general should be performed by electronic means.

**Conference**

- 8) Proposals should be sent to the Member State hosting the next conference at least 3 months before the conference takes place. The hosting Member State should distribute the proposals to all Member States and observer states/organizations at least 1 month before the conference. All Member States and observer states/organizations shall have the opportunity to respond to the documents presented within a period of 2 weeks after the distribution. Preferably, this distribution should be done by e-mail.
- 9) Working groups for special issues may be arranged in the time between the conferences. The reports or proposals from such working groups should be presented at the conference in the same way as other proposals. Working groups may also take place during a conference, and this should, if possible, be notified in advance.

**Schriftliches Verfahren**

- 10 Anstelle einer Tagung kann auch ein schriftliches Verfahren Anwendung finden, vorausgesetzt, dies wird von dem Mitgliedstaat, der mit der Ausrichtung der nächsten Tagung beauftragt wurde, vorgeschlagen. In diesem Fall organisiert der beauftragte Mitgliedstaat das schriftliche Verfahren.
- 11) Ein schriftliches Verfahren kann auch auf Antrag von mindestens 3 Mitgliedstaaten eingeleitet werden. In diesem Fall sollte der mit der Ausrichtung der letzten Tagung beauftragte Mitgliedstaat das schriftliche Verfahren organisieren.
- 12) Der Mitgliedstaat, der das schriftliche Verfahren organisiert, verteilt Vorschläge und/oder Änderungsvorschläge an die zuständigen Behörden in den Mitgliedstaaten und gibt die Frist für die Abgabe von schriftlichen Stellungnahmen bekannt. Alle Mitgliedstaaten sollten innerhalb einer Frist von 6 Wochen eine Stellungnahme zu den übermittelten Dokumenten abgeben. Falls der ursprüngliche Vorschlag auf der Grundlage der Stellungnahmen der Mitgliedstaaten abgeändert wird, sollte der überarbeitete Vorschlag erneut an die zuständigen Behörden in den Mitgliedstaaten verteilt werden. Die Mitgliedstaaten müssen innerhalb einer Frist von 4 Wochen nach der Verteilung des überarbeiteten Vorschlags erklären, ob sie dem geänderten Wortlaut des MoUs zustimmen.
- 13) Die Änderungen sind angenommen, wenn alle Mitgliedstaaten ihnen zustimmen. Der Mitgliedstaat, der das schriftliche Verfahren organisiert, teilt die Annahme der Änderungen mit und vervielfältigt und verteilt das überarbeitete MoU gemäß § 5.
- 14) In diesem Fall übersenden alle Mitgliedstaaten diesem Mitgliedstaat eine unterzeichnete Druckfassung der vereinbarten Änderung. Die unterzeichneten Druckfassungen sind von dem Mitgliedstaat, der das schriftliche Verfahren organisiert, mindestens 5 Jahre oder bis zur Anerkennung im Rahmen einer Tagung, je nachdem, welcher Zeitpunkt früher liegt, zu verwahren.

**Written procedure**

- 10) A written procedure can be used as an alternative to a conference providing this is proposed by the Member State designated to host the next conference. In such case the designated Member State will host the written procedure.
- 11) A written procedure can also be initiated if at least 3 Member States request it. In such case the designated Member State hosting the latest conference should host the written procedure.
- 12) The Member State hosting the written procedure shall distribute proposals and/or proposed amendments to the competent authorities in the Member States and announce the schedule for written comments. All Member States should respond to the documents presented within a period of 6 weeks. If the initial proposal is amended on the basis of comments of the Member States, the revised proposal should be distributed again to the competent authorities in the Member States. From the time when the revised proposal is distributed the Member States shall declare within 4 weeks whether they agree to the amended text of the MoU.
- 13) The amendments are adopted if supported by all Member States. The Member State hosting the written procedure shall notify the adoption of the amendments and reproduce and circulate the revised MoU in accordance with section 5.
- 14) In such case all Member States shall sign and return to the host State a hard copy of the agreed amendment. The signed hard copies shall be kept by the host of the written procedure for at least five years or until it may be recognised by a conference, whatever may come first.

(VkB. 2011 S. 959)